

La multidimensionalidad conceptual en la traducción médica¹

Juan A. Prieto Velasco / Maribel Tercedor-Sánchez / Clara I. López-Rodríguez
Universidad Pablo de Olavide / Universidad de Granada
japrive@upo.es, itercedo@ugr.es, clarailr@ugr.es

Fecha de recepción: 09.11.2012

Fecha de aceptación: 01.12.2012

Resumen: En la comunicación científica, la selección de un término suele conllevar que se resalte una característica más o menos prototípica del concepto, una intención en el emisor o una dimensión del concepto. En la comunicación interlingüística y a menudo intercultural que entraña la traducción en ámbitos biosanitarios, prestar atención a estas dimensiones es importante para que el producto cumpla con las expectativas del receptor meta. El proyecto VARIMED (FFI2011-23120) se plantea estudiar la motivación cognitiva que existe en la selección léxica de distintas formas para dar nombre a conceptos médicos de cara a establecer la presencia de una sistematización en dicha motivación. En este artículo abordaremos estas características desde la descripción de los objetivos del proyecto y la metodología seguida en el mismo.

Palabras clave: variación terminológica; multidimensionalidad; traducción biosanitaria.

Conceptual multidimensionality in medical translation

Abstract: In scientific communication, selecting a term often means highlighting a more or less prototypical feature of a concept, revealing an intention from the issuer or even a certain facet of the concept. It is particularly important to pay due attention to such facets or conceptual dimensions in the process of interlinguistic and intercultural mediation implied by biomedical translation so that the text matches the target audience expectations. The project VariMed (FFI2011-23120) attempts to study the cognitive motivation underlying the lexical selection of different denominative variants for medical concepts in order to find patterns which explain the causes or motivation for terminological variation. This paper deals with the communicative and cognitive motivation from the point of view of the objectives and the methodology followed in VariMed.

¹ Esta investigación forma parte del proyecto VARIMED, Variación denominativa en medicina: recurso multimodal para investigación y divulgación (FFI2011-23120) financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación.

Keywords: terminological variation; multidimensionality; biomedical translation.

Sumario: Introducción. 1. Antecedentes. 2. Teoría de la terminología basada en marcos. 2.1. Multidimensionalidad y multimodalidad. 3. El proyecto VariMed. 3.1. Objetivos. 3.2. Metodología. 3.2.1. Datos de uso. 3.2.2. Datos cognitivos. 4. Multidimensionalidad de los conceptos médicos. Conclusiones.

Introducción

La variación denominativa es un fenómeno léxico-semántico muy frecuente en la lengua que permite evitar repeticiones en las alusiones a un determinado concepto, aumentando así la coherencia textual. Sin embargo, no se debe caer en el error de considerar que se trata de un mero recurso estilístico para dotar de mayor cohesión al texto, o incluso pensar que se refiere exclusivamente a la sinonimia, o que es una característica exclusiva de la lengua general. Nada más lejos de la realidad. La variación denominativa está presente en el léxico especializado y constituye un complejo fenómeno léxico-semántico detrás del cual se encuentran razones de carácter cognitivo y comunicativo, que son las que han contribuido a que se acuñen y utilicen términos diferentes para aludir al mismo concepto o a conceptos íntimamente relacionados entre sí.

De hecho, la variación terminológica tiene mucho que ver con la noción de multidimensionalidad, de acuerdo con la cual se emplea un término o variante concreta de entre las varias posibles para designar un único concepto y destacar así alguna de sus características, facetas o dimensiones.

La investigación que presentamos en este artículo surge con la finalidad última de producir un recurso bilingüe español-inglés que dé cuenta de la variación terminológica en el dominio especializado de la Medicina. Hemos constatado la escasez de diccionarios especializados y demás recursos lexicográficos o terminográficos que recojan las variantes empleadas para la denominación de conceptos médicos, muy especialmente sobre el lenguaje de la medicina en lengua española. El inglés, *lingua franca* de la investigación en general, y de la comunicación médica interprofesional en particular, ha desplazado otras lenguas como el español, que no se utilizan para la divulgación de los avances médicos entre los miembros de la comunidad científica.

Así, existen numerosos diccionarios médicos en lengua inglesa (*Stedman's Medical Dictionary*, *Dorland's Illustrated Medical Dictionary*, *Mosby's Medical Dictionary*, etc.) y diccionarios bilingües inglés-español como el *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* de F.

Navarro, si bien no son numerosos los diccionarios monolingües en español especializados en medicina (entre otros, *Diccionario de Términos Médicos*; *Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*, etc.). Pese a todo, estas obras presentan una organización semasiológica de los lemas y no recogen las variantes terminológicas para un concepto desde el punto de vista onomasiológico, por lo que estimamos necesario elaborar un recurso terminográfico en formato electrónico que permitiera un acceso ágil y eficaz a los conceptos.

Realmente no hay nada novedoso en presentar un diccionario electrónico con una estructura onomasiológica más allá de la inusual presentación de los lemas; en este sentido, la aportación más original que plantea nuestra investigación tiene más que ver con representar el conocimiento especializado sobre el ámbito biosanitario atendiendo a la naturaleza multidimensional de los conceptos.

En definitiva, la investigación que presentamos pretende sentar las bases para el diseño de un recurso multimodal de variantes terminológicas con fines de investigación y divulgación científica que ponga de relieve el carácter multidimensional de los conceptos médicos. Para ello será necesario, no obstante, ahondar en el estudio de las causas que motivan las diferentes variantes. En este artículo describimos los antecedentes que han dado origen a este estudio y el marco teórico en el que se encuadra, para posteriormente explicar los objetivos y metodología de VARIMED. Asimismo, se incluyen algunos ejemplos que ilustran la naturaleza multidimensional de los conceptos médicos, que constituyen el foco de estudio de esta investigación.

1. Antecedentes.

El trabajo que estamos describiendo tiene su antecedente en el proyecto OncoTerm: sistema bilingüe de información y recursos oncológicos (www.ugr.es/local/oncoterm). OncoTerm es un proyecto de investigación interdisciplinar sobre terminología médica, cuyo objetivo global fue la elaboración de un sistema de información específico del subdominio biomédico de la oncología de gran utilidad para profesionales de la salud, pacientes y familiares, así como para traductores y redactores de textos especializados (Faber 2002; Faber, López y Tercedor 2001, OncoTerm 2002).

En la actualidad OncoTerm ofrece 1.896 conceptos relacionados con el cáncer, enlazados entre sí reflejando las relaciones de significado que mantienen entre ellos. Asimismo, las entradas terminológicas incluyen 4.033 términos en inglés y español cuya descripción aparece enriquecida por

definiciones, contextos, imágenes, enlaces a sitios web relevantes, información gramatical, archivos de concordancia KWIC para estudios lingüísticos, etc.

La labor iniciada con OncoTerm ha tenido continuación en una serie de proyectos terminológicos sobre el dominio del medioambiente en los que se pretendía sentar las bases para la descripción del trabajo terminográfico y el diseño de recursos para la investigación y la divulgación de los conceptos especializados relacionados con el medioambiente. Fruto de estos proyectos es la base de conocimiento EcoLexicon (<http://ecolexicon.ugr.es>).

2. Teoría de la terminología basada en marcos.

Para sistematizar la gestión de la terminología en dominios especializados y facilitar el intercambio de conocimiento entre especialistas que hablan diferentes lenguas, tanto en VARIMED como en OncoTerm y EcoLexicon se ha seguido el enfoque teórico-práctico denominado *Terminología basada en Marcos (Frame-based Terminology)*. Este enfoque cognitivo sostiene que el conocimiento procede de la experiencia sensorial —la noción de *cognición situada* de Barsalou (2003 *apud* Faber 2011)—, y que los textos codifican dicha experiencia, por lo que la función de los textos especializados es la transmisión y representación del conocimiento. Los textos son el resultado de operaciones cognitivas que reflejan nuestra concepción del mundo a partir de la experiencia sensorial que tenemos de la realidad.

Asimismo, la Terminología basada en Marcos (en adelante, TbM) apunta que, para describir los términos en recursos léxicos y terminográficos, además de consultar obras de referencia y preguntar a expertos, es fundamental extraer información sintáctica y semántica de corpus comparables en soporte electrónico en distintas lenguas. La faceta sensorial del conocimiento se activa con recursos de información multimodales: a) recursos lingüísticos (léxicos y textuales); y b) recursos multimedia (no lingüísticos): imágenes, audio, vídeo.

La TbM surge a partir de modelos lingüísticos y metodológicos sólidos: el Modelo Lexemático Funcional o Gramática Léxica de Martín Mingorance (Faber y Mairal 1999); una versión modificada de la Semántica de Marcos de Fillmore (Fillmore 1982; Fillmore, Johnson y Petruck 2003) y la Lingüística de corpus. Si bien el objetivo de este trabajo no es describir la TbM, dado que hay numerosos estudios al respecto (véase Faber 2012; Faber y León 2010; López et al. 2010; Faber, León y Prieto, 2009; Faber et al. 2005, 2006, 2007), sí queremos destacar que, al aplicar la Lingüística de Corpus, la TbM ha recopilado una ingente cantidad de textos en soporte

electrónico sobre medicina y el medioambiente para analizarlos con programas de análisis léxico que han aportado, entre otros, datos empíricos, líneas de concordancia, listas de frecuencia y palabras clave. Con estos programas se facilita la identificación de términos, colocaciones, unidades fraseológicas y patrones sintácticos, se detecta el significado colocacional y prosodia semántica de los términos, se extrae conocimiento sobre el campo de especialidad (Tercedor y López 2008) y se pueden identificar instancias de variación terminológica (Tercedor y López, en prensa).

3.1 Multidimensionalidad y multimodalidad.

La Medicina es un campo con más de 25 siglos de historia que aglutina saberes de un sinfín de disciplinas y que afecta en mayor o menor medida a la mayoría de los seres humanos. En este sentido, la terminología médica es uno de los campos de mayor dinamismo, y en el que el uso de un término frente a otro conlleva percibir y conceptualizar aspectos de la realidad desde diferentes puntos de vista. A esto es a lo que la Terminología se refiere con la noción de *multidimensionalidad*, es decir, al hecho de que los conceptos puedan ser clasificados de forma diferente en un sistema conceptual, en función del contexto, que activa una u otra faceta del concepto (Bowker y Meyer, 1993: 123).

En consecuencia, las distintas denominaciones que recibe un concepto surgen con frecuencia de las distintas dimensiones o facetas que caracterizan a ese concepto y que se focalizan a través de una forma léxica determinada. Es importante, pues, reconocer la variación denominativa no como sinonimia, sino más bien como la manifestación de las distintas dimensiones del concepto. En palabras de Freixa (2002): “term variants are not only formally different, but also semantically different: each term displays a particular vision of the concept”. La noción de multidimensionalidad tiene su razón de ser en las distintas activaciones de propiedades del concepto, dependiendo del contexto, no necesariamente lingüístico: un concepto da lugar a distintas conceptualizaciones situadas (Barsalou 2005).

Las propiedades de los conceptos se crean desde las asociaciones colocacionales y la simulación situada (Wu y Barsalou 2009), es decir, el estudio del comportamiento textual de los términos y de su selección a través de pruebas experimentales nos permite el acceso a las características de los conceptos.

Por ejemplo, la simple selección del término *brucelosis* frente a *fiebre de Malta* supone que se está destacando una faceta concreta de una enfermedad: a) su causa: bacterias del género *Brucella*; o b) la sintomatología con la que cursa: la fiebre.

Al observar la etimología de la palabra *brucelosis* y su evolución diacrónica en diferentes denominaciones, hoy en desuso, tal y como las registran *Dicciomed* y el *Diccionario de Términos Médicos*, podemos constatar cómo la variación denominativa ilustra que una misma realidad puede ser conceptualizada de diferentes formas, por ejemplo: según el lugar donde el microbiólogo David Bruce descubrió la bacteria que causa la enfermedad (fiebre de Malta), según la zona geográfica donde se suele dar la enfermedad (fiebre del Mediterráneo), según una de las especies afectadas (fiebre caprina), o según las frecuentes recaídas que sufrían los pacientes en el pasado (fiebre ondulante). Llama la atención la abundancia de denominaciones que hacen entender que, para los españoles, la enfermedad provenía de colonias británicas: Malta, Chipre, Gibraltar (el Peñón).

Definición de *brucelosis* en *Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*

Brucelosis [brucellosis]

f. (Patol. Infeccioso) Enfermedad producida por bacterias del género *Brucella* que afecta a mamíferos, entre ellos el ganado vacuno, ovino, caprino, equino, porcino, y también el hombre; provoca fiebre, cefalea, cansancio; fiebre de Malta.

[{Bruce n. prop. D. Bruce (1855-1931) + -ella(m) lat. 'pequeño', lat. cient. 'bacteria'} + -ō-sis gr. 'proceso patológico']

Leng. base: lat. (sufijo gr.) Neol. s. XX. Docum. en 1930 en ingl. D. Bruce fue el microbiólogo escocés que estableció en 1887 la relación entre este género de bacterias y la brucelosis.

Sinónimos y denominaciones en desuso para la *brucelosis* según el *Diccionario de Términos Médicos*

Sin.: fiebre de Malta; coloq.: maltas; desus.: brucelosis de Malta, brucelosis melitocócica, fiebre de Bang, fiebre caprina, fiebre de Chipre, fiebre de Gibraltar, fiebre del Mediterráneo, fiebre melitense, fiebre de Nápoles, fiebre napolitana, fiebre del Peñón, fiebre ondulante, fiebre ondulante de Bang, fiebre ondulante melitense, melitococia, melitococosis, septicemia de Bruce. **Obs.:** La preferencia por "fiebre de Malta" o "brucelosis" depende del contexto.

Por tanto, la afirmación referida anteriormente de que un concepto da lugar a distintas conceptualizaciones situadas (Barsalou 2005) tiene plena relevancia en el dominio médico, en el sentido de que el contexto situacional y el contexto lingüístico van a activar distintas facetas en torno a un mismo concepto.

Por otra parte, en VARIMED (al igual que en OncoTerm) se incluyen imágenes como mecanismo visual de representación del conocimiento y de las diferentes formas de conceptualizar la realidad, dado que permiten evocar y activar la estructura conceptual del dominio de especialidad de forma más rápida y complementaria a la información semántica, sintáctica y pragmática codificada textualmente en cada entrada terminológica (Prieto 2008, 2009; Prieto y López 2009). Para que las imágenes cumplan su función, estas deberían vincularse de manera coherente con la información lingüística que aportan las definiciones terminográficas, centrándose en los aspectos más significativos de dichas definiciones, al tiempo que deberían destacar las relaciones entre conceptos más relevantes. En López, Prieto y Tercedor (en prensa) y Prieto (en prensa) se presentan los principios que deben guiar la selección de elementos multimodales en un recurso lexicográfico.

3. El proyecto VARIMED.

Las investigaciones en la comunicación médico-paciente han demostrado que existen grandes lagunas a la hora de hacer accesible el conocimiento al lego, en parte provocadas por la falta de conocimiento, por parte del médico, de las representaciones conceptuales del lego (Jucks y Bromme 2007). El estudio de Jucks y Paus (2012) ofrece datos que apuntan a que los lectores legos tienen más familiaridad con los términos en lengua alemana que los equivalentes de raíces grecolatinas. No existen en español recursos ni investigaciones que analicen en profundidad la familiaridad con términos grecolatinos, calcos y préstamos del inglés, etc. El proyecto VARIMED plantea estudiar el fenómeno de la variación denominativa, con el fin de ahondar en su motivación cognitiva y comunicativa, y ofrecer datos que puedan usarse para una mejor comunicación de conceptos médicos entre distintos perfiles de usuarios.

3.1 Objetivos.

VARIMED tiene como objetivo general el estudio del fenómeno de la variación denominativa desde una doble perspectiva, cognitiva y comunicativa. Para ello, como objetivos específicos nos planteamos:

- Compilar corpus bilingüe de textos médicos en entornos de comunicación multimodales;
- Inventariar variantes terminológicas en inglés y español para SIGNOS/SÍNTOMAS, ENFERMEDADES y PARTES DEL CUERPO;
- Estudiar desde una perspectiva cognitiva situada la motivación semántica (cognitiva) y pragmática (comunicativa) de la variación;

- Realizar pruebas experimentales para investigar la variación en relación con los procesos cognitivos de comprensión y producción léxica;
- Generar un recurso multimodal sobre variantes léxicas en el campo de atención a la salud.

Dicho recurso terminográfico se plantea con una finalidad doble: por una parte, que sirva de herramienta para investigaciones sobre el léxico especializado y, por otra, que pueda ser usado como fuente de consulta para tareas relacionadas con la redacción para divulgación y la traducción.

3.2. Metodología.

El proyecto VARIMED abarca tres años (2012-2014) y tiene varias etapas. En primer lugar, tomando como base los resultados del proyecto OncoTerm, hemos planteado la explotación del corpus elaborado para dicho proyecto, así como la ampliación del mismo para dar cuenta de las enfermedades más frecuentes y sus síntomas, siguiendo un enfoque de arriba-abajo, partiendo de clasificaciones estándar, como la de MeSH. Para llegar a una lista de inicio que sea socialmente relevante, previamente se ha realizado una búsqueda de palabras clave en la Web of Science, Scopus, Google Trends y Social Mention (buscador en redes sociales). Una vez eliminados los ruidos, se han escogido enfermedades, signos y síntomas y partes del cuerpo como tres macrocategorías que forman una red conceptual sobre la que vamos a desarrollar la información de la base de datos. Paralelamente a la información textual que estamos recopilando, siguiendo este marco conceptual, se está elaborando un corpus de imágenes asociadas a los conceptos para mostrar su carácter multidimensional, para adquisición de conocimiento o simplemente para ilustrar visualmente el concepto.

Cada concepto tiene su definición y su identificación asociada a órganos y sistemas en la que se etiqueta como ENFERMEDAD, SIGNO-SÍNTOMA o PARTE DEL CUERPO. A su vez, cada concepto se identifica en relación con otros conceptos, mediante relaciones tales como TIPO DE, PRESENTA EL SÍNTOMA, CAUSADO POR, PUEDE PROVOCAR, VA ACOMPAÑADO DE LA ENFERMEDAD.

3.2.1 Datos de uso.

Cada concepto lleva asociadas las distintas variantes denominativas tanto en español como en inglés. De hecho, uno de los objetivos fundamentales del proyecto es recoger las distintas formas de variación, desde una doble perspectiva, comunicativa y cognitiva. Con este fin, de cara a la clasificación de las variantes y la puesta a disposición del público de la

base de datos final, se han producido las siguientes etiquetas para marcar las variantes:

- Registro: formal, informal, informal-expertos, neutro, niños, oral.
- Marcas geográficas: inglés del Reino Unido (en-uk), inglés de América (en-us), español de España (es-es) y español de hispanoamérica (es-in).
- Variantes y conceptos asociados: información sobre si se confunde con otro concepto, si es la forma completa o la forma abreviada elegida por razones de economía lingüística de un término poliléxico.
- Otras marcas: calco del inglés (“podiatría” en lugar de “podología”, “balance energético” en lugar de “equilibrio energético”), calco del francés (“cribaje” frente a “cribado”), epónimo (“síndrome de Asperger”), falso amigo, especialmente relevantes para contextos de traducción en-es o es-en (“tengo mucha fatiga (falta de aire)”, “ántrax”, “esperma” en el sentido de “espermatozoide”), incorrección ortográfica (“sudoku” para “sodoku”), latinismo (*nevus*), neologismo, préstamo del inglés (“*scanner*” frente a “escáner”, “blíster” frente a “ampolla”), sigla (“ETS”), término más usado (“mal de altura” frente a “soroche”), variante ortográfica (“legionela”, “legionella”).

Junto a estas marcas, incluimos en la base de datos contextos de uso para las variantes, etiquetados según fuente, autor, uso geográfico y especialidad, esta última con el fin de marcar la multidimensionalidad de los términos.

3.2.2 Datos cognitivos.

Además de incluir una marca para indicar qué designación de entre varias es la más utilizada, para lo que usamos datos de frecuencia obtenidos de distintos corpus, el proyecto incorpora un concepto novedoso como es la recogida de datos sobre frecuencia subjetiva o familiaridad. Para ello, se llevarán a cabo estudios experimentales con el fin de conocer la familiaridad entre distintos grupos de usuarios. Partimos de la hipótesis de que la familiaridad de los distintos términos que designan un concepto variará en función del grupo de sujetos (expertos frente a legos), pero, como quiera que nuestro objetivo final es proporcionar una herramienta con fines de investigación lingüística y divulgación, el grupo de sujetos principal será el de personas sin conocimientos médicos. Se utilizará una escala tipo Likert sobre la que los sujetos valorarán la familiaridad de cada una de las denominaciones de un concepto. Esto se hará tanto para el inglés (con sujetos de L1 inglés), como para el español (con sujetos de L1 español). Una vez obtenidos estos datos, se podrá investigar si existe correlación

entre la frecuencia de corpus (criterio objetivo) y la frecuencia subjetiva apuntada por los sujetos.

Finalmente, a través de distintos modos de consulta personalizada (Fig. 1) en la base de datos, los usuarios podrán acceder a información léxica, gramatical, conceptual, de uso, así como visualizar los distintos conceptos y variantes que respondan a criterios de búsqueda concretos tales como localización en una parte del cuerpo.

The screenshot shows the VARIMED web interface. At the top, there are navigation tabs: 'vocabulario médico', 'varimed', 'acerca de varimed', 'equipo', 'publicaciones', and 'privado'. Below these are sub-tabs: 'inicio', 'conceptos', 'variantes', 'contextos', 'consultas', and 'más'. The 'consultas' tab is active.

Under the 'consultas' tab, there is a section titled 'número de elementos' with a table:

concepto	54
variante	202
contexto	0
imágenes	6
total de elementos	262

Below the table is a section titled 'consulta personalizada' with various search filters:

- mostrar elementos: [input field]
- cuyo concepto sea del tipo: todos [dropdown]
- cuyo concepto esté relacionado: [dropdown] con el concepto: [input field]
- se presentan en parte del cuerpo: [dropdown]
- se presentan en al menos: [dropdown] partes del cuerpo
- tienen imágenes asociadas:
- cuya variante esté asociada: [dropdown] con el concepto o la variante: [input field]
- cuya variante esté en el idioma: todos [dropdown]
- cuya variante tenga la categoría gramatical: [dropdown]
- ordenado de forma: ascendente [dropdown]

A 'consultar' button is located at the bottom right of the search form.

Figura 1. Modos de consulta del recurso VARIMED.

4. Multidimensionalidad de los conceptos médicos.

Uno de los conceptos médicos más complejos para su definición terminográfica es el dolor, dado su carácter transversal a todas las ramas de la Medicina. Así pues, el dolor no es meramente un sentido somático que alerta de un proceso patológico, sino que más bien se trata de una experiencia global, en la que los procesos sensoriales solamente conforman una parte de todo este fenómeno. En consecuencia el dolor debe ser entendido como un acontecimiento vital complejo y susceptible de estudio e intervención por diversas disciplinas científicas (Chóliz 1994).

Precisamente por ello constituye uno de los más claros ejemplos de concepto médico multidimensional, pues tanto el profesional sanitario, para su evaluación y diagnóstico, como el terminólogo o traductor, para su caracterización conceptual, deben prestar especial atención a tres componentes fundamentales (Melzack y Casey 1968): sensorial, cognitivo y afectivo-emocional.

Si atendemos a estos tres componentes o variables, resulta algo evidente que cada individuo experimenta el dolor de manera diferente generando respuestas distintas a partir de las experiencias dolorosas previas, de la personalidad del individuo y de los factores socio-culturales. Pese a ello, en la experiencia del dolor, aparecen una serie de dimensiones comunes:

- Dimensión sensorial: relacionada con la transmisión de la sensación dolorosa al sistema nervioso, permite detectar la localización, duración, intensidad y tipo de dolor según su origen patológico.
- Dimensión cognitiva: hace referencia a las creencias, valores culturales y la conciencia del dolor y sus consecuencias.
- Dimensión afectivo-emocional: cualidad subjetiva de la experiencia dolorosa, el sufrimiento, la aversión, el desagrado que conllevan reacciones emocionales como la ansiedad y la depresión.

El lenguaje médico viene a reflejar esta conceptualización multidimensional en sus lexicalizaciones de DOLOR/PAIN en el corpus, tal y como se pone de relieve en los patrones sintácticos que evidencian la prosodia semántica del lema *dolor*. Es posible analizar el significado colocacional de *dolor* a través de la función WordSketch de la herramienta de análisis de corpus Sketch Engine (<http://www.sketchengine.co.uk/>), tal como se observa en la Fig. 2 a partir de los adjetivos más frecuentes que co-ocurren en el cotexto del concepto DOLOR/PAIN.

adj.	subject	of	39293	-0.3	modifier	686707	-0.2
unbearable	864	8.47	back	52171	10.44		
bearable	197	6.92	chronic	30905	9.96		
severe	1465	6.17	abdominal	15769	9.32		
tolerable	136	6.13	joint	19114	9.09		
intense	883	6.02	chest	19984	9.02		
intolerable	111	5.9	severe	18565	8.85		
excruciating	85	5.71	neck	13781	8.29		
due	4016	5.61	back	18659	8.19		
free	6524	5.34	knee	7927	7.61		
manageable	123	5.19	stomach	7374	7.6		
imaginable	86	5.09	sharp	6243	7.57		
debilitating	76	4.88	acute	4970	7.54		
acute	184	4.74	excruciating	3975	7.54		
palpable	49	4.55	pelvic	3650	7.34		
inevitable	155	4.51	arthritis	4263	7.21		
attributable	66	4.49	low	22731	7.2		
indescribable	33	4.43	sciatic	3023	7.15		
minimal	228	4.29	muscle	10036	7.13		
mild	189	4.26	emotional	5692	7.1		
persistent	102	4.22	intense	4524	7.08		
constant	288	4.2	extreme	4201	6.92		
subjective	78	4.18	nerve	3867	6.88		
unavoidable	47	4.12	constant	4134	6.86		
sharp	224	4.1	shoulder	5338	6.86		
gone	23	4.07	neuropathic	2437	6.85		

DIMENSIÓN SENSORIAL	BACK
	ABDOMINAL
	JOINT
	CHEST
	NECK
	KNEE
	STOMACH
	PELVIC
	ARTHRITIS
	SCIATIC
MUSCLE	
DIMENSIÓN COGNITIVA	NERVE
	SHOULDER
	NEUROPATHIC
	MILD
	EXTREME
	INTENSE
	SHARP
	SEVERE
	MINIMAL
	CHRONIC
DIMENSIÓN AFECTIVA	ACUTE
	CONSTANT
	PERSISTENT
	MANAGEABLE
	INEVITABLE
	UNAVOIDABLE
	ATTRIBUTABLE
	IMAGINABLE
	EMOTIONAL
	EXCRUCIATING
EXTREME	
UN/BEARABLE	
IN/TOLERABLE	
INDESCRIBABLE	
DEBILITATING	
SUBJECTIVE	

Figura 2. Patrones colocacionales del lema *pain*.

Cabe destacar que los adjetivos con los que *pain* normalmente coloca para formar unidades fraseológicas hacen referencia en su mayoría a tipos de dolor según su localización y la parte del cuerpo en la que se manifiesta, mientras que aquellos adjetivos que forman parte de un predicado cuyo sujeto es *pain* suelen aludir a las dimensiones cognitivas y afectivas, evidenciando así un menor nivel de lexicalización.

Asimismo, las concordancias que se muestran en la Tabla 1, extraídas de un corpus monolingüe en inglés de textos generales y especializados², dan cuenta de los múltiples puntos de vista desde los cuales es posible clasificar el dolor, atendiendo en cada caso a determinados aspectos de las dimensiones sensorial, cognitiva y afectiva.

² Concordancias generadas mediante la herramienta Sketch Engine y el corpus monolingüe inglés enTenTen12 (12.000 millones de palabras).

Localización o región afectada (Dimensión sensorial)		
Consequently, if you are experiencing back if there is difficulty breathing, chest illnesses such as rheumatoid arthritis. Muscle	pain pain , pain	you owe it to yourself to look into the cough with high fever, or if symptoms is known as myalgia. </p><p> Arthritis : </p>
Origen patogénico o etiología (Dimensión sensorial)		
spasm. It helps neuropathic and nociceptive nerve malfunction or damage, while nociceptive ganglia (DRG) may contribute to neuropathic	pain pain pain	mobility can improve with or without analgesia is brought on by something apart from the and may arise under the influence of nerve
Intensidad (Dimensión sensorial)		
a massage therapist experiences extreme blood pressure, fatigue, mild to severe much in the way people with chronic ipulation is indicated for management of acute	pain pain pain pain	simply because he stands on his feet over and urinary tract infections. </p><p> Renal require constant medication to function and to improve function, and should be
Conocimiento del dolor (Dimensión cognitiva)		
ingesting cherry juice may assist alleviate recognize and accept that some injuries and	pain pain	attributable to uric-acid crystal formation are inevitable with any physical activity
Percepción subjetiva del dolor (Dimensión afectiva)		
convenient as can be. We know that while back patient will not experience excruciating	pain pain	is very debilitating , it is also quite due to anesthesia, but probably just a

Tabla 1. Líneas de concordancia del concepto DOLOR/PAIN.

En este sentido surgen múltiples clasificaciones del dolor, ya que se puede tomar como criterio cualquiera de las anteriores dimensiones, lo que ha dado lugar a diversas teorías sobre el dolor (teoría de la compuerta, MASP, etc.) que adoptan diferentes facetas del dolor para establecer clasificaciones que permitan mejorar su evaluación, diagnóstico y tratamiento.

No obstante, la variación terminológica no responde solo a la multidimensionalidad de los conceptos, una de las motivaciones cognitivas que da origen a dicho fenómeno léxico-semántico. Muchas veces también responde a motivaciones comunicativas como la procedencia geográfica de los hablantes que usan los términos (variación diatópica) o a su nivel socioeconómico (variación diastrática).

Así, un médico en España o en México puede usar el término *metanfetamina* para referirse a una droga muy adictiva, aunque esta droga tenga otras denominaciones coloquiales que reflejan el color y la forma de la droga (polvo blanco cristalino), o el efecto que produce en el organismo. Al tratarse de sustancias ilegales, hay muchas denominaciones y no siempre aluden al mismo referente (la sustancia química). Por tanto, la fórmula química tendría que ser el término normalizado utilizado por las autoridades sanitarias como interlingua para vincular las diferentes denominaciones de estas sustancias tan perjudiciales. Esto no siempre ocurre en los folletos institucionales para luchar contra la droga, como se muestra en la Tabla 2. En ella se presentan recursos en línea donde la diversidad terminológica

crea bastante confusión. De hecho, el folleto publicado en el sitio web Drugfreeworld.org (segunda fila) da a entender que las variantes de México y España son similares.

País	Organización	Jerga para denominar a la metanfetamina
EE. UU.	Methproject.org ³	Ice, speed, chalk, crystal, glass, crank, yaba, fire, tina, tweak, poor man's cocaine, uppers, trash, yellow bam, methlies quick, stove top, go-fast
México y España	Drugfreeworld.org ⁴ No a la droga.es ⁵	- Para metanfetamina (met): cristina, anfeña, canela, crack, polvo amarillo. - Para metanfetamina de cristal: cristal (crystal) Batu, cruz blanca, Cristy, hielo (ice), met, tiza, vidrio (glass), ventana, speed.
España	Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas ⁶	Speed, meth, chalk, ice, crystal

Tabla 2. Variación denominativa para el concepto METANFETAMINA.

Conclusiones

En este artículo hemos abordado el fenómeno de la variación terminológica desde el punto de vista de los objetivos fijados en el proyecto VARIMED, un proyecto de investigación acerca de las diversas denominaciones de los conceptos médicos relacionados con la enfermedad, sus signos y síntomas, así como los órganos y sistemas del cuerpo humano afectados.

Para el estudio de la variación denominativa en el ámbito biosanitario tomamos como referente teórico la Terminología basada en marcos, pues proporciona una metodología útil para el análisis multidimensional y multimodal de los textos especializados, sus términos y conceptos, objetos de estudio todos ellos del proyecto VARIMED.

De acuerdo con este modelo, el fenómeno de la variación terminológica es una manifestación léxico-semántica del carácter situado (*embodied*) del proceso de adquisición de conocimiento y de ciertos conceptos médicos como el DOLOR. En consecuencia, las bases de datos terminológicas deben enriquecerse con recursos multimodales, al entender que la visualización del conocimiento especializado resulta muy útil para la comprensión plena del contenido semántico de un concepto en todas sus dimensiones.

³ <http://www.methproject.org/answers/what-is-meth.html#The-Drug-Defined>

⁴ <http://mx.drugfreeworld.org/sites/default/files/truth-about-crystalmeth-booklet-es.pdf>

⁵ http://es.drugfreeworld.org/sites/default/files/truth-about-crystalmeth-booklet-es_ES.pdf

⁶ <http://www.pnsd.msc.es/Categoria2/publica/pdf/guiaDrogas.pdf>

La multidimensionalidad es una característica inherente a muchos conceptos, especialmente a los pertenecientes al ámbito de la Medicina, en la medida en que esta es una disciplina en continuo desarrollo. Como tal, la multidimensionalidad constituye una de las motivaciones cognitivas que dan lugar a variantes denominativas que focalizan una particularidad semántica, faceta o dimensión concreta del concepto que representan. Estas diversas dimensiones de un concepto no son otra cosa que distintas manifestaciones léxicas que proceden de una conceptualización situada de la realidad, proceso gracias al cual incorporamos conocimiento sobre el mundo que nos rodea al lexicón mental y, en definitiva, aprendemos en un contexto situacional determinado. Cada dimensión de un concepto procede de una experiencia distinta con el referente y ello es lo que permite clasificar el concepto de modos diversos o denominarlo empleando para ello variantes terminológicas alusivas a una u otra dimensión.

VARI-MED se propone explorar las causas de origen semántico y pragmático que están detrás de las diversas variantes existentes para designar un mismo concepto, planteándose para ello la realización de pruebas experimentales basadas en corpus y estudios de familiaridad.

Referencias bibliográficas

- BARSALOU, L. W. (2005): "Situated conceptualization." En: COHEN H. y LEFEVRE, C. (eds.), *Handbook of Categorization in Cognitive Science*. St. Louis: Elsevier, 619-650.
- _____ (2003): "Situated simulation in the human conceptual system". En: *Language and Cognitive Processes* 18, 513-562.
- BOWKER, L. y MEYER, I. (1993): "Beyond Textbook. Concept systems: handling multidimensionality in a new generation of term banks". En: SCHMITZ, K. D. (ed.), *TKE '93 Terminology and Knowledge Engineering*. Frankfurt/a.M: Indeks Verlag, 123-137.
- CHÓLIZ, M. (1994): "El dolor como experiencia multidimensional: la cualidad motivacional-afectiva". En: *Ansiedad y Estrés*, 0, 77-88.
- FABER, P. (2012, ed.): *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.
- FABER, P. et al. (2007): "Linking images and words: the description of specialized concepts". En: *International Journal of Lexicography*, 20, 39-65.
- _____ (2006): "Process-oriented terminology management in the domain of Coastal Engineering". En: Número especial de *Terminology*, 12 (2), *Processing of terms in specialized dictionaries: new models and techniques*, 189-213.

- FABER, P.; LEÓN ARAÚZ, P. (2010): "Dinamismo en las bases de conocimiento terminológico". En: *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 15 (25), 75-100.
- FABER, P.; MAIRAL USÓN, R. (1999): *Constructing a lexicon of English verbs*. Berlín, Mouton de Gruyter.
- FABER, P. (2002): "Terminographic definition and concept representation". En: B. MAIA, HALLER, J. y URLRYCH, M. (eds.), *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Oporto: Faculdade de Letras, Universidade do Porto, 343-354.
- ____ (2011): "The dynamics of specialized knowledge representation: Simulational reconstruction or the perception-action interface". En: *Terminology* 17 (1), 9-29.
- FABER, P.; MÁRQUEZ-LINARES, C.; VEGA-EXPÓSITO, M. (2005): "Framing Terminology: A process-oriented approach". En: *META* 50 (4), <<http://www.erudit.org/livre/meta/2005/000255co.pdf>>.
- FABER, P., LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I.; TERCEDOR SÁNCHEZ, M. (2001): "La utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico". En: *Terminology* 7 (2), 167-197.
- FABER, P.; LEÓN P.; PRIETO VELASCO, J. A. (2009): "Semantic Relations, Dynamicity, and Terminological Knowledge Bases". En: *Current Issues in Language Studies* 1, 1-23.
- FILLMORE, Ch. J. (1982): "Frame semantics". En: Linguistic Society of Korea (ed.) *Linguistics in the Morning Calm*. Seúl: Hanshin Publishing Co, 111-137.
- FILLMORE, Ch. J.; JOHNSONK Ch. R.; PETRUCK, M. (2003): "Background to FrameNet". En: *International Journal of Lexicography*, 16 (3).
- FREIXA, J. (2002): *La variació terminològica: anàlisi de la variació denominativa en textos de diferent grau d'especialització de l'àrea de medi ambient*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra (Sèrie Tesis, 3).
- JUCKS, R.; PAUS, E. (2012): "What makes a word difficult? Insights into the mental representation of technical terms". En: *Metacognition Learning* 7, 91-111.
- JUCKS, R.; BROMME, R. (2007): "Choice of words in doctor-patient communications: an analysis of health-related Internet sites". En: *Health Communication*, 21(3), 267-277.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I.; PRIETO VELASCO, J. A.; TERCEDOR, M. (2013): "Multimodal representation of specialized knowledge in ontology-based terminological databases: the case of EcoLexicon". En: Número especial de Jostrans, nº 20, Image, Music, Text...? Translating Multimodalities, <http://www.jostrans.org>.

- LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I.; FABER, P.; LEÓN ARAÚZ, P.; PRIETO VELASCO, J. A.; TERCEDOR, M. (2010): "La Terminología basada en marcos y su aplicación a las Ciencias Ambientales: los proyectos Marcocosta y Ecosistema". En: *Arena Romanística* 7 (10), 52-74.
- MELZACK, R.; CASEY, K. (1968): "Sensory, motivational, and central control determinants of pain. A new conceptual model". En: D. KENSHALO (ed.), *The skin senses*. Springfield: Charles C. Thomas, 423-443.
- ONCOTERM, "Sistema Bilingüe de Información y Recursos Oncológicos". <<http://www.ugr.es/~oncoterm/oncodesc.htm>>, 2002.
- PRIETO VELASCO, J. A. (2008): *Información gráfica y grados de especialidad en el discurso científico-técnico: un estudio de corpus*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- _____ (2009): *Traducción e imagen: la información visual en textos especializados*. Granada: Tragacanto.
- _____ (en prensa): "A corpus-based approach to the multimodal analysis of specialized knowledge. En: *Language Resources and Evaluation*.
- PRIETO VELASCO, J. A.; LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2009): "Managing graphic information in terminological knowledge bases". En: *Terminology*, 15 (2), 179-213.
- TERCEDOR, M.; LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2008): "Integrating Corpus Data in Dynamic Knowledge Bases: The Puertoterm Project". En: *Terminology*, 14 (2), 159-182.
- TERCEDOR, M.; LÓPEZ RODRÍGUEZ, C. I. (2012): "Access to health in an intercultural setting: the role of corpora and images in grasping term variation". En: *Linguistica Antverpiensia NS (Themes in Translation Studies: Translation and knowledge mediation in medical and health settings)*. 11/2012.
- Recursos léxicos y terminográficos*
- CORTÉS GABAUDAN, F. (coord.). *Dicciomed: Diccionario médico-biológico, histórico y etimológico*. Universidad de Salamanca, <<http://dicciomed.eusal.es/>>.
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2012): *Diccionario de Términos Médicos*, Madrid: Editorial Médica Panamericana, 2012.

